

COLETA'ASOP NA AL'UA

JAVIER VILLAFANE
HIPICTEN SO ESTRELLITA CARACOL
ISO'OGUE SO BEATRIZ RODRÍGUEZ



 **la educación**
nuestra bandera



Ministerio de Educación
Argentina



Ne'na nerek lo'oğoshet so:

.....

Presidente

Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Ing. Agustín Rossi

Ministro de Educación

Lic. Jaime Perczyk

Unidad Gabinete de Asesores

Prof. Daniel José Pico

Secretaria de Educación

Dra. Silvina Gvirtz

Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad

Lic. Mauro Di María

Subsecretario de Educación Social y Cultural

Lic. Alejandro Horacio Garay

Directora Nacional de Educación Primaria: Mg. Cinthia Kuperman

Seguimiento editorial: Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa: Pilar Piccinini

Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas: Natalia Porta López

Gestión de derechos: Verónica Varela. **Corrección y asistencia editorial:** María Aranguren

Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe: Lic. Adriana Serrudo

Coordinación de Materiales Educativos

Coordinadora general: Alicia Serrano. **Coordinador editorial:** Gonzalo Blanco.

Edición: Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benitez.

Diseño y diagramación: Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.

Colaboración: Fabián Ledesma

© Herederos de Javier Villafañe © Ediciones Colihue SRL

Ilustraciones de Estrellita Caracol

Traducción de Beatriz Rodríguez

Villafañe, Javier
Coleta'asop Na Al'ua / Javier Villafañe; ilustrado por Estrellita Caracol. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.
32 p.: il.; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)
Traducción de: Beatriz Rodríguez.
ISBN 978-950-00-1693-3
1. Literatura Argentina. I. Estrellita Caracol, ilus. II. Rodríguez, Beatriz, trad. III. Título.
CDD A860.9282

2022, Ministerio de Educación de la Nación, Pizzurno 935, CABA, República Argentina
Material de distribución gratuita, prohibida su venta.

COLETA'ASOP NA AL'UA

JAVIER VILLAFAÑE

HIPICTEN SO ESTRELLITA CARACOL

ISO'OGUE SO BEATRIZ RODRÍGUEZ



U O'O CO'LLAÇA SO NOGOTOLEC
LE'ENAĞAT SANTIAGO N'NOĞONEC
ÑE L'MA' NACHE NALEC SO LALO NAUA TRES
LASAĞARENA NACHE COLESOP NA AL'UA.

NETALEC SO LALO QUETO'OT NA LOIGUE NA
N'QA'AEC, NATETEGUET SO PIOQ QATAQ SO COMISHO
NACHE QAINAT SO MAYE:

—¿UA'CA AEGUE SANTIAGO?

NACHE SO SANTIAGO IASATEGUET:

—HAIEM SECOLESOP NA AL'UA.

—¿ISHET RA QOLAQ QOMI' TAQAEN?

—AHJA, QANANAQUI.



TAQ SO PIOQ TAQ SO COMISHO
N'NOSHEGUEM VETRA'GUE NA NATE' SO
LALO TRES LASAËANA.

SANTIAGO JECTA NACHE
NATETEGUET ASO OLEAÇA L'UARAEC,
ONOLEC SO LEREMA TAQ SO NASHIÓ
NACHE QAINAT:



—¿UA'GUE CA AEGUE
SANTIAGO?

TAQ SANTIAGO IASATEGUET:

—SECOLETA'SOP ANA
SONACTALEC AL'UA.

—¿ISAHET RA QOLAQ TAQAEN?

—AHJA, QAUANAQUI.





QALAQ SO OLEAÇA L'UARAEC, SO LEREMA TAQ
SO NASHIO N'NOSHEGUEM VETAGUE NA L'LAQ ESO
PIOC QATAQ SO QOMISHO N'QOTE'UA SOUA TRES
LASAÇARENA.

SANTIAGO PEVEGUE ASO LALO IATAQTA
SAILAVAGUE RA JEC. NACHE ENA N'QA'AEC
NATETEGUET ASO QAGUESAQ, ASO UACA', ASO
MILLEC QATAQ ASO QOTO' NACHE QAINAT:

—¿UA'AGUE CA AIGUE SANTIAGO?

TAQ SANTIAGO IASATEGUET:

—SECOLESOP ANA SONACTALEC AL'UA.

—¿ISHET RA QOLAC QOMI TAQAEN?

—AHJA, QAUANAQUI.



ASO QAGUESAQ, ASO UACA', ASO MILLEC TAQ
ASO QOTO' NOÛOSHEGUEM VAQTAGUET ASO
OLEAÇA L'UARAEC, ASO LEREMA TAQ ASO NASHIO
ICA'AT'TALEC SO PIOQ QATAQ SO COMISHO.





SANTIAGO ÑAQ NETALEQ ASO LALO IATAQTA
SAILAUA'GUE. NACHE N'CON'NEVÓ NATETEGUET ASO
QUE L'LAQ LE'ENAGAT CAMELLO, ASO POTAĜANAĜAT,
ASO CAÏO, ASO QASOĜONAĜA TAQ ASO UO'Ó NA NASHEP
QATAQ QAUEM NA LQEVOGOQ LENAGAT PINGÜINO
NACHE QAINAT:

—¿SANTIAGO UAQA AEGUE?

TAQ SO SANTIAGO IASATEGUET:

—SECOLESOP ANA
SONAQTALEC AL'UA.

—¿ISHET RA QOLAQ QOMI'?

—AHJA, QAUANAQUÍ.



17



TAQ SE'ESOUA SHIGUIAC LEÉNAĠAT CAMELLO,
ESO POTAĠANAĠAT, ASO CAÏO, SO QASOGONAĠA
TAQ ESO SHIGUIAC LEENAĠAT PINGÜINO
N'NOSHEGUEM UA'AQTE' ASO QAGUESAQ, ASO
UACA', ESO MILLEC ASO QOTO', ASO OLEAĠA
L'UARAEC, ASO LEREMA QATAQ ASO NQOT'TEVOPI
NASHIO VA'AUTEC ASO PIOQ TAQ ESO COMISHO.





SANTIAGO ÑAQ NETALEC ASO LALO NACHE
VIHIGUET SO LALÓ TRES LASAĞARENÁ. HIM'METEN
SO ETAĞAT RA IAVO'O SO HAUOT NACHE E'ETA' SO
LAQTAQ:

—NACHENÁ ENA'AM LACHEUGUE NE'ENA
N'MITAEQUE ANA NOTAĞALÁ'.

TAQ SO PIOQ, SO COMISHO, ASO OLEAĞA
L'UARAEC, SO LEREMA, ASO NASHIO, SO QAGUESAQ,
ASO UACA', ASO MILLEC, ASO QOTÓ', ASO QE L'LAQ
LE'ENAĞAT CAMELLO, ASO POTAĞANAĞAT, ASO CAÏO,
ASO QASOĞONAĞA, QATAQ ASO LOGORAEC NASHEP
QATAQ QAHUEM NA L'QUEVOGOQ LE'ENAĞAT PINGÜINO
VI'IGUET'PI NACHE QAIMETEN ASO LACHEUGUE IAVO'O
SO HAUOT.



SANTIAGO NALEC QALTAÇA SO LALO NACHE
JEC NACHE HILAEC ASO LOGORAEC NA LOQSOT
LE'ENAÇAT JIRAFa, ASO ELE', ASO QAGUETA,
ASO QIYOC, ASO UOÏEM QATAQ ASO HUAQAP
NACHE QAINAT:

—¿UACA' AIGUE SANTIAGO?

TAQ SO SANTIAGO IASATEGUET:

—SECOLETA'SOP ANA SAPIAQTALEC AL'UA.

—¿ISHET RA QOLAQ TAQAEN?

—AHJÁ QAUANAQUI.



TAQ SO LOGORAEC
NA LOQSOT LE'ENAĠAT
JIRafa, ASO ELE', ASO QAGUETA,
ASO QIYOC, ASO UOÏEM, QATAQ
ASO HUAQAP VETA'GUE NA L'LAQ
ASO LOG L'LAQ LE'ENAĠAT CAMELLO,
ASO POTAĠANAĠAT, ASO CAÏO, ASO
QASOĠONAĠA, ASO LOGORAEC NASHEP
QATAQ SO QAUEM NA LQUEVOĠOC
LE'ENAGAT PINGÜINO, ASO QAGUESAQ,
ASO UACA', ASO MILLEC, ASO QOTÓ',
ASO OLEAĠA L'UARAEC, ASO LEREMA,
QATAQ ASO NASHIO NQOT'TAE ASO
PIOQ QATAQ SO COMISHO.

SANTIAGO ÑAQ NETALEC ASO LALO NACHE VI'IGUET HIMETEN
SO HAUAC COLETAÑE LE'ENAĠAT MOLINO. HIMAHUEQ IMETEN ASO
LAHUA' COLETAÑE.

—YE'MAQTA —LAQTAC SO CAÏO—. SAISHET RA COLLIRIÑE
NA LAUA'.

SAISHET RA COLLIRIÑE SOUA LAUÁ' CHA' QAICA CA LAÁT
—LA'AQTEQ SO OLEAĠA L'UARAEC.

—QALAQ SAQAIUEN —LAQTAQ ASO QAGUESAQ—. NAETAĠA
RA SA'AREÑE ÑI IAPIA'TOLQA RA SEMETEN QALAQ ÑAQ ETA RA
SAISHET SELA'A. ÑATAQTA QAIOQCHEGUEMEC.

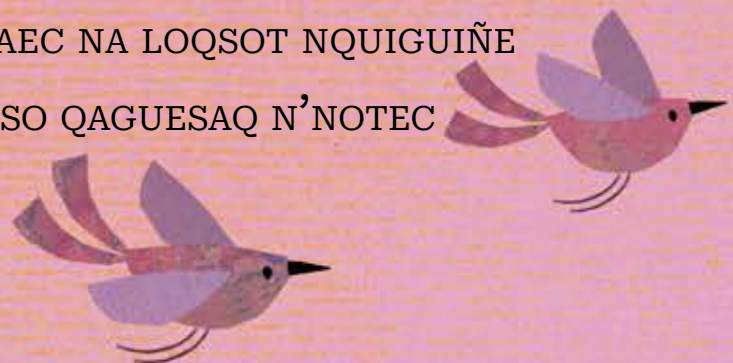
TAQ SO LOGORAEC NA LOQSOT LEENAGAT JIRAFÁ IENAPEGA
ASO QAGUESAQ:

—ISHET RA AL'LA' RA AN'NOSEGUEMEC QONALEC NA IAQAEC.

TAQ SO LOGORAEC NA LOQSOT N'QOLLIMÑE NACHE
SO QAGUESAQ NOSHEGUEM NALEC ASO N'MILO. NACHE
IAVIGUISHEGUEN SO LQAEC QAIOQCHEGUEMEC NACHE RTAQA ASO
QAGUESAQ LA'AQTEC:

—¡QACHE ONAĠAEC ÑI LAHUA' ÑI SEMETENAQTEC! UANA RA
SEMETETAQ NA LAUA' NA COLLICHIGUIÑE.

TAQ SO LOGORAEC NA LOQSOT NQUIGUIÑE
IVIRAÑA NA AL'UA ASO QAGUESAQ N'NOTEC
PELEC ANA AL'UA.

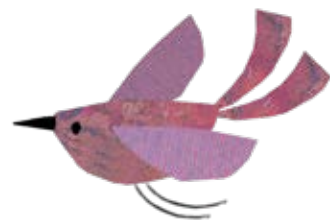


NACHE SO QAGUESAQ NAÏAMAÇAÑE
N'QOT'TAGUE QOT'TAE SO UACA'. SO
SANTIAGO JECTA NETALEC ASO LALO NACHE
IVIT'TA ÑI LASOM ÑI LMA' LA'AQTEC:

—SOÛOTÉ SECON'NAÇALEC ANA
SAPIAQTALEC AL'UA.

TAQ AYÉ NACHE NQUINA'PI. UE'E SOUA
PETRAÑE; LAÏEPI NA VAÏO. SANTIAGO
PA'AUÓ ÑI L'MA'. QACHE COLEGUETESOP
AÑI L'MA' LAÏEL.





JAVIER VILLAFAÑE

Ciudad de Buenos Aires, 1909-1996. Qaŷogoren namaye na América Latina, ishet ra poeta taqaen, aqtaŷanaŷae, dramaturgo taq ensayista. Ñe 1933 io'ot so célebre personaje Maese Trotamundos taq so n'notagaqui La Andariega ishet ra qolelec na n'qaecpi. So 1967 qa'ae na qarma' cha'aye qaiqatec na uataŷanaqpi. Taetegue ye Venezuela taq ye España. So 1984 ñeguelaq na Argentina, nache qoŷañe' na premios taq honores.

Soua lerepi *Teatro de títeres*, *El gallo pinto*, *Los sueños del sapo*, taq soua hl'lla' ishet ra him'mauec qayaut'ton.



ESTRELLITA CARACOL



Villa Ballester (Buenos Aires), 1978.

Piqtaŷanaŷae taq diseñadora gráfica napa'aguena qae ye Universidad de Buenos Aires. Ilo'oguet ye napaguetega na collage ŷipi taq ñaqqiolecpi.

Io'ogona na papel taq na craleqacte, hipicten soua lo'onatacpi so ro'onagatacpi *Canticuénticos*, taqaen soua nerepi *Como una mamá* (lo'onataq so Jaquelina Romero), *Hermanos* (Lo'onatac so Sabela Losada) taq *La hormiga Petronila* (lo'onatac aso Liliana Cinetto) taq soua lo'onecpi *Cuando sea grande*, lo'onatac so Mau Di Bert, laveguet ye ALIJA taq soua lo'onatacpi.

BEATRIZ RODRÍGUEZ

Ñiguiñi so na'aq 10 de febrero de 1973. Na l'ma leenagat Barrio Namqom, Formosa capital. Qomlashe. Paŷaguenataŷanaŷae, Profesora de Educación Superior en Ciencias de la Educación, iso'ogue/nso'ogoñe na la'aqtac na roqshe.





Na'aqtaguecpi ishet ra qaitağaŷağan

Ra uo'ó ca pağaguenagaec ar'ŷa nache ishet ra at'tağaŷağan.

Ishet ra at'tağaŷağan ra am onole taq ra uo'ó ca araŷepi.

Ishet ra am'meten, an'n'ağaŷağana taq anhuanagui.

Ne'enaua nerepi ishet ra ue'e ca catorce naqtaganeguec lo'onatac naua neraganagaecpi na maeche l'ma na sonaqt'a'a pais, taq qaipicten naua artistas iataqta qaŷogoren.

Seis naua n'naqtaguec na qom laqtaqa'.

Ishet ra qaŷauo'o na QR nache ishet ra qailalec

-qaŷ'ot ra qanso'ogui na naqtaqa na Señas

Argentina taq neriguishhec saqaiqalam-,

qaio'onağalec sopi la Orquesta Federal

Infantil taq Juvenil del Programa Nacional de Orquestas y Coros.

Naua nerepi qoŷañe' imauec na ñaqpiolecpi

ra napağaguetega ñe pağaguenagaqui na

sonaqt'a'a país.

Ra at'tağaŷağan ishet ra maeche am enec.

Coleta'asop na al'ua

Santiago shetaeque ra colesop na al'ua.

Netalec so lalo' triciclo iataqta sailauague.

Saishet ra onolec. Ra ialac: "ahja, qauanaqui"

n'che n'naqtague soua pioq, qomisho, oleağa

l'uaaec, soğona, nashio, qaguesaq taq lapa

soua shiguiacpi. ¿Ishet ra naetegueto?



Versión
multimedia



Versiones
en lenguas
indígenas

Naua no'onatagaŷağa saishet ra qaisheten